## Hammamat expedition: official record

## **Nederhof - English**

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Expedition to Hammamat, the official record", following De Buck (1948), pp. 74-75, and plate 37 of Couyat and Montet (1912).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), §§ 439-443 (pp. 212-214) and §§ 452-453 (p. 216); Lichtheim (1975), pp. 113-115.

## **Bibliography**

- J.H. Breasted. Ancient Records of Egypt -- Volume I. The University of Chicago Press, 1906.
- J. Couyat and P. Montet. Les Inscription Hiéroglyphiques et Hiératiques du Ouâdi Hammâmâmat. Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1912.
- A. De Buck. Egyptian Readingbook. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.). Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.

```
Irnpt-sp 2 3bd 2 3ht
                                                         sw 15
I Year 2.
             second month of the Season of Inundation, day 15,
Hr Nb-t3wj
                                nbtj Nb-twj
                                                                    Ntrw-nbw
I Horus: Lord of the Two Lands; Two Ladies: Lord of the Two Lands; Gods of gold;
nsw-biti Nb-t3wj-R<sup>c</sup>
                                                 s3-R<sup>c</sup> Mntw-htp
The king of Upper and Lower Egypt: Nebtawire; Son of Re: Mentuhotep,
                    wd hm=f s<sup>c</sup>h<sup>c</sup> wd pn
<sup>c</sup>nh(.w) dt
may he live forever! I His Majesty commanded the erection of this stela
n jt=f Mnw nb h3swt
                                           m dw pn | šps
                                                                     pšwti
for his father Min, lord of the foreign lands, on this august mountain, primordial one,
                                             <sup>c</sup>h-ntr hnk m <sup>c</sup>nh
hntj st m t3htjw
foremost in the land of the horizon-dwellers, divine palace endowed with life,
Ḥr sš | ntry
                     withwart pn jm=f
                                                 st=f w<sup>c</sup>bt nt shmh-jb
divine nest of Horus in which this god flourishes, his pure place of enjoyment,
hrt-tp | h3swt t3-ntr
                                          n-mrwt htp k3=f
above I the countries of the God's Land, in order to satisfy his spirit,
w³š ntr m st-jb=f
                                              I nsw ntj hr st-wrt
                                      m jrr
and to honour the god as he desires, as does I a king who is on the Great Throne,
                                                  nb3wt-jb| wr snd
hnti swt w3h mnw
                                    ntr mnh
                                                                             ි mrwt
foremost, enduring of monuments, excellent god, lord of joy, I much feared, greatly loved,
jw<sup>c</sup>w n Ḥr m t³wj=f
                                       In 3st ntrt mwt Mnw
                                                                      Wrt-hk₃w
                                rn
heir of Horus in his Two Lands, reared I by divine Isis, mother of Min, and Weret-Hekau,
```

```
r nswylt jdbwj Hr
                                           nsw-bjtj Nb-t3wj-Rc
for the kingship of the two banks of Horus. The king of Upper and Lower Egypt Nebtawire
cnh(.w) mj Rc dt
                             | dd | jw rdj.n hm(=j) pr jrj-p<sup>c</sup>t
(may he live like Re forever!) I says: 'My majesty sent
                                                           the prince-regent,
                                  12
                                  kit
                        jmj-r3
                                             mh-jb n nsw Jmn-m-h3t
jmj-r³ njwt
                  вtі
leader of the city, vizier, overseer of works, royal confidant Amenemhet,
hn<sup>c</sup> mš<sup>c</sup> n s db<sup>c</sup>
together with an expedition of ten thousand men
I m sp³wt šm<sup>c</sup>wt Šm<sup>c</sup>w
                                               hntjw
                                                                    W₃bw|t
I from the southern provinces of Upper Egypt, and from the south of Wabult,
                             St wbt imit dw pn
r int n(=i) inr šps
to bring me a precious block of the pure stone of this mountain,
                                      r nb-cnh
irt | Mnw mnh=s<sup>1</sup>
                                                          sh3 nhh
whose excellence was made by Min, for a sarcophagus, an eternal memorial,
<sup>1</sup> Determinative of plurality belongs to mnh.
                    I m hwwt-ntr nt Šm<sup>c</sup>w
                                                     m h3b nsw
r mnw
and for monuments I in the temples of Upper Egypt, as a mission of the king,
                        r int n=f hrt-ib=f
hrj-tp t3wj
                                                        m h3swt nt jt=f Mnw
chief of the Two Lands, I to bring him his heart's desire from the lands of his father Min.'
                                n jt=f Mnw Gbtw
jr.n=f m mnw=f
He created it as his monument I for his father Min of Koptos,
nb h3swt hrj-tp jwntjw
                                                  ir=f dj cnh cš3 wrt
lord of the foreign lands, chief of the Troglodytes, that he may be given very much life,
```

<sup>c</sup>nh mj R<sup>c</sup> dt l sw 27 h3t s n nb-cnh pn and live like Re forever. I Day 27. The lid of this sarcophagus descended, 20 m jnr mh 4 r mh 8 r mh 2 m pr m k³t a block of 4 cubits by 8 cubits by 2 cubits, I as it came from the works. 21 rhs bhsw sft cnhwt dj sntr hr sdt Calves were slaughtered, goats were sacrificed, incense was put I on the fire. jst mš<sup>c</sup> n 3000 m hnw sp3wt T3-mhw An expedition of three thousand sailors from the provinces of Lower Egypt hr šms=f m htp r T3-mrj conducted it safely to Egypt.